

新课标·英汉对照课外名著必读
(普及版)

Robinson Crusoe

Wilde's Fairy Tales

Daniel Defoe

Oscar Wilde

鲁宾逊漂流记 王尔德童话选

【英】 丹尼尔·笛福 著
【英】 王尔德 著



北方妇女儿童出版社

新课标·英汉对照课外名著必读(普及版)

鲁宾逊漂流记

Robinson Crusoe

Daniel Defoe

[英]丹尼尔·笛福 著

饶晓红 编译

王尔德童话选

Wilde's Fairy Tales

Oscar Wilde

[英]王尔德 著

饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社

责任编辑:赵 凯

封面设计:尚升广告

新课标
英汉对照课外名著必读(普及版)
饶晓红 编译

北方妇女儿童出版社出版发行
北京海德印务有限公司印刷

开本:850×1168mm 1/32 印张:100 字数:2000千字

2006年1月第2次印刷

印数:2000

ISBN 7-5385-2112-7/G·1295

定价:248.00元(全14册)

目 录

鲁宾逊漂流记	(1)
王尔德童话选	(159)

鲁宾逊漂流记

Robinson Crusoe

ROBINSON CRUSOE

My mother's relations were named Robinson, a very good Family in that Country, and from whom I was called Robinson Kreutznaer; but by the usual Corruption of Words in England, we are now called, nay we call our selves, and write our Name Crusoe, and so my Companions always call'd me.

My Head began to be fill'd very early with rambling Thoughts: My Father, who was very ancient, had given me a competent Share of Learning, as far as House - Education, and a Country Free - School generally goes.

He design'd me for the Law. But I would be satisfied with nothing but going to Sea.

My Inclination to this led me so

鲁宾逊漂流记

我外婆家姓鲁宾逊,是地方上一个很体面的人家,并且由于这个原因,人们叫我鲁宾逊·克鲁兹那,但由于英国语音的演变,如今人们叫我们、或者我们称呼或写自己姓名就成了“克鲁索”了。所以我的朋友也就这样叫我了。

我从幼年时候脑子里就有云游四海的强烈梦想。我那年迈的爸爸让我接受了相当程度的教育,除了家庭教育之外,还让我接受了乡村义务教育。

他起初是让我学习法律,但我对任何都不感兴趣,一心一意想到海外去。

我这种强烈的念头,使我对

strongly against the Will, nay the Commands of my Father, and against all the Entreaties and Perswasions of my Mother and other Friends, that there seem'd to be something fatal in that Propension of Nature tending directly to the Life of Misery which was to befall me.

My Father, a wise and grave Man, gave me serious and excellent Counsel against what he foresaw was my Design.

He call'd me one Morning into his Chamber, where he was confined by the Gout, and expostulated very warmly with me upon this Subject: He ask'd me what Reasons more than a meer wandering Inclination I had for leaving my Father's House and my native Country, where I might be well introduced, and had a Prospect of raising my Fortunes by Application and Industry, with a Life

于老父亲的意愿和他的命令特别反感,而且对于母亲的恳求和我的朋友们的劝告也都一概置之不理。我这种顽固不化的牛脾气,似乎使我命中注定今后要遭遇种种不幸。

我爸爸是一个精明而庄重的人,预见到了我计划的冒险性,向我提出了严肃而精辟的忠告。

一天早上,他把我叫到他的卧室,他因为患痛风病不能走动,就此语重心长的规劝了一番。他问我,除仅仅为了到外面乱跑以外,我有没有其他任何理由要抛开自己的父母和家乡?他说,我在这里可以依靠亲友们的帮助,还有自己的努力,会有一份相当不错的家业,过一辈子舒适快乐的生活。

of Ease and Pleasure.

He told me it was for Men of desperate Fortunes on one Hand, or of aspiring, superior Fortunes on the other, who went abroad upon Adventures, to rise by Enterprize, and make themselves famous in Undertakings of a Nature out of the common Road; that these things were all either too far above me, or too far below me; that mine was the middle State, or what might be called the upper Station of Low Life.

Which he had found by long Experience was the best State in the World, the most suited to human Happiness, not exposed to the Miseries and Hardships, the Labour and Sufferings of the mechanick Part of Mankind, and not embarrass'd with the Pride, Luxury, Ambition and Envy of the upper Part of Mankind. He told me, I might judge of the Happi-

他告诉我,那些到海外去闯荡冒险,去开创事业,甚至希望通过特殊的方式使自己流传千古的人,不外乎是两类人,一类是穷困潦倒、急于发财的人,另一类是野心勃勃、富于资财的人。但是这两种情况对我来说,都不合适,而我正处于这两者之间,或者可以称之为两者的折中。

凭他多年的经验,他认为这是世界上最好的阶层,最适合于给人以美满的阶层,既不必如那些体力劳动者那样使自己的身体由于辛苦的劳作而倍受各种痛苦和煎熬,也不必像那些上层人物为骄奢、勾心斗角所烦恼。他告诉我,我可以用一件事来评价这种生活地位是否幸福,那就是,是否其他所有人都向往这种

ness of this State, by this one thing, viz. That this was the State of Life which all other People envied, that Kings have frequently lamented the miserable Consequences of being born to great things, and wish'd they had been placed in the Middle of the two Extremes, between the Mean and the Great.

After this, he press'd me earnestly, and in the most affectionate manner, not to play the young Man, not to precipitate my self into Miseries which Nature and the Station of Life I was born in, seem'd to have provided against.

That I was under no Necessity of seeking my Bread; that he would do well for me, and endeavour to enter me fairly into the Station of Life which he had been just recommending to me; In a word, that as he would do very kind things for me if I

生活方式。许多帝王常常感叹由于他们高贵的出身而造成的不幸后果,幻想自己能够被置于两个极端的中间,也就是在于贫富两者之间。

说完这些,他用最令人感动的方式非常恳切地劝我不要耍小孩子脾气,不要无端自寻烦恼,因为就我的本性和我出生的家庭生活状况而言,这些都是能避免的。

就我的家庭情况,我没有必要出去混饭吃,他会为我准备好一切,并且他要尽力帮助我过上他刚才向我大力推荐的那种好生活。总之,他说只要我照着他说的做,好好呆在家里,他一定会帮助我做好一切事情;因此,

would stay and settle at Home as he directed, so he would not have so much Hand in my Misfortunes, as to give me any Encouragement to go away.

And to close all, he told me I had my elder Brother for an Example, to whom he had used the same earnest Perswasions to keep him from going into the Low Country Wars, but could not prevail, his young Desires prompting him to run into the Army where he was kill'd.

Tears run down his Face very plentifully, and especially when he spoke of my Brother who was kill'd; and that when he spoke of my having Leisure to repent, and none to assist me, he was so mov'd, that he broke off the Discourse, and told me, his Heart was so full he could say no more to me.

I was sincerely affected with

他不会对我的远游给予任何支持,免得对我的不测承担责任。

谈话即将结束时,他又叫我以哥哥为前车之鉴。他以前同样反复地劝说我哥哥,叫他不要去佛兰德打仗,但他就是不听,凭着一股青年人的热情参了军,结果却在那里送了命。

只见他一边说一边泪流满面,尤其是提到我那死去的哥哥的时候。当他讲到我将来闲下来肯定会后悔,而且到那时无人能帮,孤立无助,竟然硬咽得没法再继续讲下去。他说他太伤感了,不想对我再说什么。

我被父亲的话深深地打动

this Discourse, as indeed who could be otherwise? and I resolv'd not to think of going abroad any more, but to settle at home according to my Father's Desire. But alas! a few Days wore it all off.

And in short, to prevent any of my Father's farther Importunities, in a few Weeks after, I resolv'd to run quite away from him. However, I did not act so hastily neither as my first Heat of Resolution prompted, but I took my Mother, at a time when I thought her a little pleasanter than ordinary, and told her, that my Thoughts were so entirely bent upon seeing the World, that I should never settle to any thing with Resolution enough to go through with it, and my Father had better give me his Consent than force me to go without it.

This put my Mother into a great Passion: She told me, she knew it

了,真的,在那种场合下谁又不会被打动呢?我下决心打消出去的想法,听父亲的话,好好呆在家里。唉,不久,我把它忘了个一干二净。

简单说来,为了避免父亲总在我耳边唠唠叨叨,几周以后,我决定逃得远远的。然而,我没有怀着第一次下决心那样的热情急于行动。我必须等我母亲,等到我认为她比往常开心的时候,告诉她我的想法,告诉她我非常想去外面闯一闯,告诉她缘于这个信仰始终围绕着我,使我在这里无法静下心来做任何事,我父亲不如爽爽快快地允许我,不要逼我逃离这个家庭。

我的这番话让母亲极为恼火。她告诉我,她非常清楚地知

would be to no Purpose to speak to my Father upon any such Subject; that he knew too well what was my interest to give his Consent to any thing so much for my Hurt.

And that she wondered how I could think of any such thing after such a Discourse as I had had with my Father, and such kind and tender Expressions as she knew my Father had us'd to me; and that in short, if I would ruin my self there was no Help for me; but I might depend I should never have their Consent to it: That for her Part she would not have so much Hand in my Destruction; and I should never have it to say, that my Mother was willing when my Father was not.

Tho' my Mother refused to move it to my Father, yet as I have heard afterwards, she reported all the Discourse to him, and that my Fa-

道,跟我父亲谈论这类话题根本不可能,因为他太明白这种利害关系了,绝对不会答应这种对我不利的事情。

然后她觉得奇怪的是,在我与父亲经过那次谈话之后,她知道我父亲给了我谆谆告诫,我怎么还会缠着此事不放。总而言之,她说如果我要自寻死路,任何人也不会帮助我,更不用说指望得到他们的允许。至于她自己,她绝不会帮助我自取灭亡,这样我以后永远也没有理由说,这类事当时我父亲不允许,而我母亲却同意。

尽管我母亲表面上不肯把我的想法告诉我父亲,实际上,她把我们的谈话全部告诉了我父亲。我父亲听后非常担心,对

ther, after shewing a great Concern at it, said to her with a Sigh, That Boy might be happy if he would stay at home, but if he goes abroad he will be the miserablest Wretch that was ever born: I can give no Consent to it.

It was not till almost a Year after this that I broke loose, tho' in the mean time I continued obstinately deaf to all Proposals of settling to Business, and frequently expostulating with my Father and Mother, about their being so positively determin'd against what they knew my Inclinations prompted me to.

But being one Day at Hull, where I went casually, and without any Purpose of making an Elopement that time; but I say, being there, and one of my Companions being going by Sea to London, in his Father's Ship, and prompting me to go with

她叹息道：“这孩子如果留在家里肯定很幸福，但是，如果他要在外流浪，肯定是最苦命的人。我不能答应他。”

就在这事发生不到一年的时间里，我竟偷偷离家出走了。在此期间，我对我父母亲要我干点正事的建议置之不理，经常与他们争吵，埋怨他们既然知道了我的心思还那么无理地阻止我。

然而有一天，我恰巧到赫尔城去，在去的时候我还没有任何逃离的意思。但是我得说，当我到了那里之后，我的一位朋友正准备坐他父亲的船到伦敦去，他用一般招引水手的方式，怂恿我跟他一块去，那也就是说一分钱

them, with the common Allurement of Seafaring Men, viz That it should cost me nothing for my Passage.

I consulted neither Father or Mother any more, nor so much as sent them Word of it; but leaving them to hear of it as they might, without asking God's Blessing, or my Father's, without any Consideration of Circumstances or Consequences, and in an ill Hour, God knows. On the first of September 1651 I went on Board a Ship bound for London.

The Ship was no sooner gotten out of the Humber, but the Wind began to blow, and the Winds to rise in a most frightful manner; and as I had never been at Sea before, I was most inexpressibly sick in Body, and terrified in my Mind.

I began now seriously to reflect upon what I had done, and how just-

也不收取我的。

这样,我也没有去征得父母亲的允许,也没有给他们捎去一句话,只是让他们自己随便去查访好了,只有上帝清楚,我既没祈求上帝的祝福或我父亲的祝福,也没有考虑一下当时的处境和后果,就在 1651 年 9 月 1 日那个不祥的日子随船前往伦敦。

那只船刚刚驶出恒比尔河口,就碰到了可怕的风浪,而且大风变得越来越恐怖。我过去从未坐过船,因此感到全身有一种说不出的难受,心里十分害怕。

我开始郑重地考虑我的所做所为,因为我私自离家出走,

ly I was overtaken by the Judgment of Heaven for my wicked leaving my Father's House, and abandoning my Duty; all the good Counsel of my Parents, my Father's Tears and my Mother's Entreaties came now fresh into my Mind, and my Conscience, which was not yet come to the Pitch of Hardness to which it has been since, reproach'd me with the Contempt of Advice, and the Breach of my Duty to God and my Father.

These wise and sober Thoughts continued all the while the Storm continued, and indeed some time after; but the next Day the Wind was abated and the Sea calmer, and I began to be a little inur'd to it.

In a word, as the Sea was returned to its Smoothness of Surface and settled Calmness by the Abatement of that Storm, so the Hurry of my Thoughts being over, my Fears

抛开了自己应尽的责任,上天对我的惩罚该有多么严厉。所有我双亲善意的劝阻,父亲的眼泪,母亲的恳求,一切一切都重新呈现在我的心头。我的良心当时还没有像后来那种到了不可救药的地步,受到了谴责,因为我藐视别人的忠告,抛开了对上天与父亲的义务。

这些清醒而明智的想法,从暴风雨开始到结束以后的一段时间里,都一直占据我的脑海,但是到了第二日,当风平浪静的时候,我开始慢慢地适应了海上生活。

总而言之,当风暴渐渐平息下去的时候,大海又恢复平静,海面风平浪静,我那慌乱的情绪一过去,我那担心被海浪吞没的恐惧与担忧一忘记,我过去的幻

and Apprehensions of being swallowed up by the Sea being forgotten, and the Current of my former Desires return'd, I entirely forgot the Vows and Promises that I made in my Distress.

It was my Lot first of all to fall into pretty good Company in London, I first fell acquainted with the Master of a Ship who had been on the Coast of Guinea; and who having had very good Success there, was resolved to go again, And who taking a Fancy to my Conversation, which was not at all disagreeable at that time, hearing me say I had a mind to see the World, told me if I wou'd go the Voyage with him I should be at no Expence; I should be his Mess-mate and his Companion.

And if I could carry any thing with me, I should have all the Advantage of it that the Trade would

想又像潮水一样涌上了心头。我完全遗忘了我在危难之中发出的誓言。

这是我所有冒险中的第一次,总算幸运,我在伦敦居然碰到了好人。我起初就结识了一位到过几内亚的船主,他在那边生意做得很好,所以我决定再去冒险。他对我的谈话特别感兴趣,也许那时因为我的谈吐还不太让人厌烦。他听我说想去海外开开眼界,便对我说,如果我同他一起去,我可以不必浪费什么钱,可以和他同吃同住,就算他的伙计。

他告诉我,如果我能随身携带点货,他能给我提供诸多便利条件,让我做生意,也许我还能